

# SHAT NNAN SHA POI HPANG WA AI LAM



Written by Kachin Orature Project  
Illustrations by Shawanang  
Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 114  
**SHAT NNAN SHA POI HPANG WA AI LAM**

Text © Kachin Orature Project 2024.  
Illustrations © Shawanang 2024.  
Supervised by Keita Kurabe  
Layout by Sa Rit

Based on S. Lu Bu (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Shat Nnan Sha Poi Hpang Wa Ai Lam (How the Harvest Festival Began). EAF+XML/MPEG/VND.WAV. KK1-0663 at catalog.paradisec.org.au.  
<https://dx.doi.org/10.4225/72/5989e299edf67>

First published 2024

Published by  
Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)  
Tokyo University of Foreign Studies  
3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-548-2

This work was supported by

- TUFIS Field Science Commons
- JSPS KAKENHI Grant Number JP24K03887
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



# SHAT NNAN SHA POI

## HPANG WA AI LAM



Written by Kachin Orature Project  
Illustrations by Shawanang  
Supervised by Keita Kurabe

Ya tsun dan na maumwi gaw “Shat Nnan Sha Poi Hpang Wa Ai Lam”  
nga ai re.

Moi shawng de bum ga kaw gaida gumgai langai mi nga ai da.

Shi kaw gaw kachyi sha law ai yi langai mi lu ai da.



Shi gaw shana shagu akyu hpyi ai da.

“Karai Kasang wa e”

“Dai ning gaw ngai na yi kaw na, mam dang 300 lu hkra shaman  
ya rit,”

ngu nna shana shagu dai hku akyu hpyi hpyi re ai da.



Shi dai zawn akyu hpyi ai hpe masha ni na ai shaloi,

“Shi na yi gaw kachyi sha law ai wa mi,”

“Mam dang 300 ting lu na matu shana shagu me akyu hpyi ai gaw”

“Dai dinggai gaw mani hpa she re,” ngu nna mani asawng ya ma ai da.

Dai gaida jan mung, masha ni kade mani asawng ya tim,

dai hku sha shana shagu akyu hpyi ai da.





300!

HA...HA

Shi na yi kaw gaw mam sha n-ga, nampu nampan ni mung hkai ai.

Yi tsing ni hpe mung akyu hpyi let mahkawn hkawn let,

galoi mung asan sha magang kau kau re ai da.



Dai zawn rai nna mam ni loi tu pru wa ai shaloi gaw,

lani mi na hta gaw, shi na yi de magwi wunawng mi wa shang  
wa nna,

shi na mam ni ma hkra hpe sha kau ya ai da.

Dai zawn magwi wunawng mi ting sa sha kau ya ai re majaw,

gaida jan mung grai hkrit let,

yi wa makau kaw na lung pu kaw makoi nga ai da.



Dai shaloi magwi wunawng kaw na magwi rem ai ni gaw marawn ai da.

“E, yi madu kadai kun?”

“Pru wa yu rit.”

“Anhte gaw hkawhkam wa a magwi hpung ni rai ga ai.”



“Ya hkawhkam wa na magwi ni nang na mam ma hkra sha kau ya sai majaw,”

“Nang hpe mam bai wa na re.”

“Anhte ni mam dang kade sa sa ya ra na kun?”

ngu nna tsun ai da.





Dai shaloi gaida jan mung makoi nga ai kaw na pru wa nna,

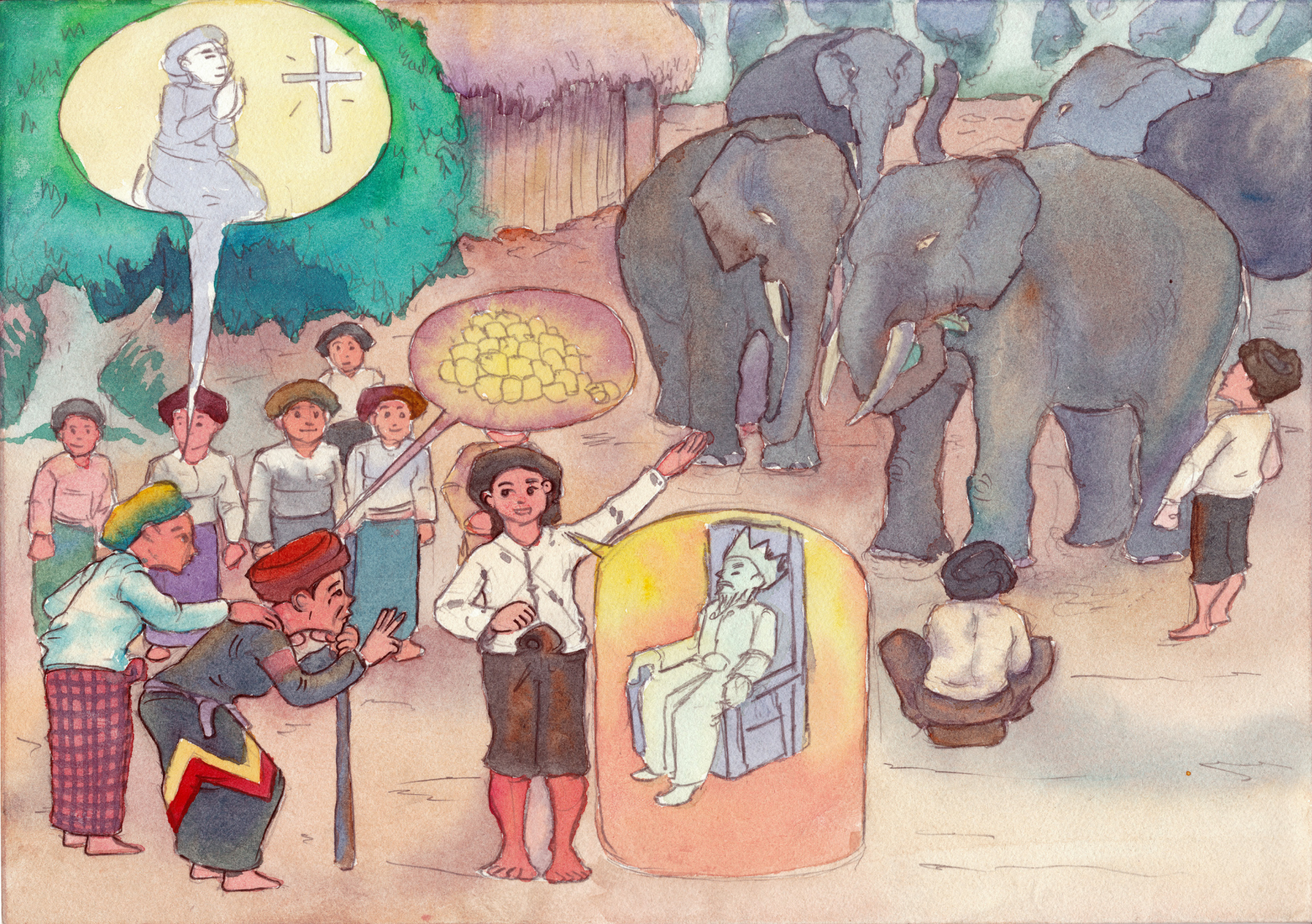
“Ngai gaw mam dang 300 lu na matu galoi ma akyu hpyi ai re,” ngu nna tsun ai da.

Gaida jan dai hku tsun ai shaloi gaw,

shi na yi makau na manang ni mung sa wa nna,

“Re, re, shi mam dang 300 lu na matu galoi mung akyu hpyi ai.”

“Anhte ma na ai,” ngu tsun dan ai da.



Dai hkawhkam wa a magwi wunawng rem ai ni gaw

“E, nang mam dang 300 lu na matu akyu hpyi da ai majaw”

“Mam dang 300 sa jaw na yaw,” ngu nna

mam dang 300 sa jaw ai da.



Kahtawng ting mung hkawhkam wa sa sa da ya ai dai mam hte,  
nga ni tam la, shan ni sat la rai nna,  
shat mai ni grai mu hkra shadu la nna,  
mare ting grai pyaw let, shat nnan sha poi galaw ma ai da.  
Dai kaw na shat nnan sha poi hpang wa ai re da.









# WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

